

- *Aprite, presto, aprite,  
aprite, è la Susanna*

- Ouvrez, vite, ouvrez,  
ouvrez à Susanna !

*sortite, via sortie,  
andate via di qua.*

Allons sortez,  
allez-vous-en d'ici !

- *Ohimè, che scena orribile !  
Che gran fatalità !*

- Hélas, quelle horrible scène !  
C'est la fatalité !

- *Di qua...di là...*
- *Che gran fatalità !*
- Par ici ! Par là !
- C'est la fatalité !

- *Le porte son serrate,  
che mai sarà ?*

- Les portes sont fermées,  
que va-t-il arriver ?

- *Qui perdersi non giova.*

- *V'uccide se vi trova.*

- Ne perdons pas la tête !

- S'il vous trouve, il vous tue !

- *Veggiamo un po' qui fuori,  
dà proprio nel giardino.*

- Voyons un peu au dehors :  
Elle donne justement sur le jardin !

- *Fermate, Cherubino,  
fermate, per pietà !*

- Arrêtez, Cherubino,  
arrêtez, par pitié !



- *Qui perdersi non giova,*
- *Fermate, Cherubino.*
- Ne perdons pas la tête !
- Arrêtez, Cherubino !

- *M'uccide se mi trova.*
- *Tropp'alto per un salto.*
- S'il me trouve, il me tue !
- C'est trop haut pour sauter !

- *Fermate per pietà !*

- *Lasciami, lasciami !*

- Arrêtez par pitié !

- Laisse-moi, laisse-moi !

*Pria di nuocerle.  
nel foco volerei !*

Plutôt que de lui nuire  
je me jetterais au feu !

*Abbraccio te per lei !  
Addio ! Così si fa !*

Je t'embrasse pour elle !  
Adieu ! Vaille que vaille !

- *Ei va a perire, oh dei !*  
*Fermate per pietà !*

- *Il va mourir, mon Dieu !*  
*Arrêtez, par pitié !*

- *O guarda il demonietto ! come fugge !  
È già un miglio lontano.*

- Voyez donc ce petit diable ! Comme il court !  
Le voici déjà à une lieue d'ici.

*Ma non perdiamci invano.*

*Entriam nel gabinetto :*

Maintenant il s'agit de ne pas perdre la tête.

Vite dans le cabinet de toilette :



*venga poi lo smargiasso, io qui l'aspetto.*

et quand ce fat viendra, c'est moi qu'il trouvera.



- *Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil, da quel scioccone. Che ne dite, mio ben, so far pulito ?*

- Enfin nous voici libérés, gentille Zerlinetta, de ce grand nigaud. Qu'en dites-vous, ma belle, sais-je faire place nette ?

- *Signore, è mio marito.*

- *Chi ? Colui ? Vi par che un onest'uomo, un nobil cavalier,*

- *Seigneur, c'est mon mari.*

- *Qui ? Celui-ci ? Croyez-vous qu'un honnête homme, un noble chevalier,*

*qual io mi vanto, possa soffrir, che quel visetto d'oro,  
quel viso inzuccherato da un bifolcaccio vil sia strapazzato ?*

ce que je me flatte d'être, puisse souffrir que ce petit visage d'or,  
ce visage si doux soit réprimandé par un vil manant ?

- *Ma signore, io gli diedi parola di sposarlo.*

- *Tal parola non vale un zero. Voi non siete fatta per esser paesana,*

- Mais seigneur, je lui ai donné ma parole de l'épouser.

- Une telle parole ne vaut même un zéro. Vous n'êtes point faite pour être paysanne,

*un'altra sorte vi procuran quegli occhi bricconcelli, quei labbretti sì belli,  
quelle ditucce candide e odorose parmi toccar giuncatae fiutar rose !*

un autre sort vous réservent ces yeux fripons, ces petites lèvres si jolies,  
ces petits doigts blancs ; il me semble toucher une jonchée et respirer des roses !

- *Ah ! Non vorrei. . .*

- *Che non vorreste ?*

- Ah, je ne voudrais pas.

- Que ne voudriez-vous ?



- *Alfine, ingannata restar. Io so, che rado colle donne  
voi altri cavalieri siete onesti e sinceri.*

- À la fin me retrouver dupée. Je sais bien que rarement avec les femmes  
vous autres chevaliers n'êtes honnêtes et sincères.

- *Eh, un'impostura della gente plebea.*  
*La nobiltà ha dipinta negli occhi l'onesta.*

- Ah!, c'est là une imposture de la gente plébéienne.  
La noblesse porte peinte dans les yeux l'honnêteté.

*Orsù, non perdiam tempo : in questo istante io ti voglio sposar.*

*- Voi ?*

Or donc, ne perdons point de temps : à l'instant même je te veux épouser.

- Vous ?

- *Certo, io ! Quel casinetto è mio :  
soli saremo, e là, gioiello mio, ci sposteremo.*

- Certainement, moi ! Ce pavillon est mien :  
nous y serons seuls, et là, mon trésor, nous nous épouserons.

- *Là ci darem la mano,  
là mi dirai di sì.*

- Là nous nous donnerons la main,  
là tu me diras « oui ».

*Vedi, non è lontano  
partiam, ben mio, da qui.*

Vois, ce n'est pas loin  
partons d'ici, bien-aimée.

- *Vorrei e non vorrei*  
*mi trema un poco il cor.*

- Je voudrais et ne voudrais point  
le cœur me tremble un peu.

*Felice, è ver sarei,  
ma può burlarmi ancor.*

Heureuse, c'est vrai, je serais,  
mais il peut encore me berner.



- *Vieni, mio bel diletto !*

- *Mi fa pietà Masetto !*

- Viens, mon bel amour !

- Masetto me fait pitié !

- *lo cangierò tua sorte !*
- *Presto, non son più forte !*
- Je changerai ta destinée !
- Vite, je me sens faiblir !

- *Vieni ! Vieni !*

- *Là ci darem la mano !*

- Viens ! Viens !

- Là nous nous donnerons la main !

- *Vorrei, e non vorrei !*

- *Là mi dirai di sì.*

- Je voudrais et ne voudrais point !

- Là tu me diras « oui ».

- *Mi trema un poco il cor !*
- *Partiam, mio ben, da qui !*
- Le cœur me tremble un peu.
- Partons d'ici, bien-aimée !

- *Ma può burlarmi ancor !*

- *Vieni, mio bel diletto !*

- Mais il peut encore me berner !

- Viens, mon bel amour !

- *Mi fa pietà Masetto !*

- *lo cangierò tua sorte.*

- Masetto me fait pitié !

- Je changerai ta destinée.

- *Presto, non son più forte!*

- *Andiam! Andiam!*

- Vite, je me sens faiblir!

- Allons! Allons!



- *Andiam !*

- *Andiam, andiam, mio bene,*

- *Allons !*

- *Allons, allons, mon amour,*

*a ristorar le pene  
d'un innocente amor !*

dissiper nos peines  
par un innocent amour !